

## EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE ZAJĘĆ

Kierunek: **Tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**

Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do terminologii**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. szczegółowo omawia specyfikę terminologii i jej teoretyczne podstawy

w zakresie umiejętności:

1. umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w pracy terminologicznej, w tym korpusami językowymi i bazami terminologicznymi
2. umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje niezbędne w pracy terminologicznej w korpusach językowych i bazach terminologicznych
3. umie poprawnie tłumaczyć terminy z języka polskiego i angielskiego oraz tworzyć nowe terminy w obu językach

**Treści programowe dla zajęć:**

Podjęcia teoretyczne do terminologii i terminu

Zasady tworzenia i tłumaczenia terminów

Sposoby wyszukiwania terminów

Praca z bazami terminologicznymi i korpusami językowymi

Nazwa zajęć: **Wstęp do tłumaczenia symultanicznego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie specyfikę tłumaczenia symultanicznego.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi w stopniu podstawowym zastosować strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym.
2. potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język.
3. potrafi zachować się i współpracować w kabinie.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do kształtowania własnej kariery zawodowej i nawiązywania współpracy.

**Treści programowe dla zajęć:**

Specyfika tłumaczenia symultanicznego

Jednoczesne słuchanie i mówienie

Zastosowanie strategii tłumaczeniowych

Współpraca w kabinie

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym
3. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
3. umiejętnie operuje głosem
4. potrafi współpracować w kabinie z drugim tłumaczem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie

**Treści programowe dla zajęć:**

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

**Nazwa zajęć: Język niemiecki**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykorzystać wiedzę z zakresu podsystemów języka niemieckiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
2. posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku niemieckim na bazie literatury fachowej
3. formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
4. komunikuje się w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role

**Treści programowe dla zajęć:**

Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym

O mnie w środowisku zawodowym i naukowym

Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych; Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym; Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym

Podróże służbowe; Doświadczenia zawodowe i naukowe; Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych

Praca; Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych; Ocena w środowisku zawodowym i naukowym

Nauka i technika; Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich; Elementy wiedzy o krajach niemieckojęzycznych

**Nazwa zajęć: Wprowadzenie do technologii**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. szczegółowo omawia specyfikę technologii i jej teoretyczne podstawy

**w zakresie umiejętności:**

1. umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w praktyce tłumaczeniowej
2. umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować narzędzia technologiczne niezbędne w pracy tłumacza
3. umie poprawnie tłumaczyć z wykorzystaniem technologii wspomagających tłumaczenie

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. wykorzystuje umiejętności tłumaczeniowe, wspierając się technologiami wspomagającymi tłumaczenie w interakcji z klientami tłumaczenia

**Treści programowe dla zajęć:**

Wstęp teoretyczny do technologii w tłumaczeniu

Zasady wykorzystania technologii w tłumaczeniu

Sposoby wykorzystania technologii w tłumaczeniu

Praca z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie

Zarządzanie wykorzystaniem narzędzi wspomagających tłumaczenie

**Nazwa zajęć: Występowanie publiczne**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. ma uporządkowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem komunikacji niewerbalnej i pracy nad głosem
2. potrafi zastosować wybrane strategie radzenia sobie ze stresem

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć
2. jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym

**Treści programowe dla zajęć:**

Podstawy występowania publicznego

Komunikacja werbalna i niewerbalna

Stres, radzenie sobie ze stresem

Praca nad głosem  
Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym

Nazwa zajęć: **Strategie tłumaczeniowe**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna mnemotechniki

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
2. potrafi zanotować różnorodne typy struktur tekstów
3. potrafi wykonać tłumaczenie konsektywne bez notatek

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. potrafi współpracować w parze i grupie oraz udzielić konstruktywnej informacji zwrotnej

**Treści programowe dla zajęć:**

Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych

Wykorzystanie mnemotechnik w tłumaczeniu; wizualizacja

Antycypacja i przeformułowanie

Analiza struktury tekstu

Strategie tłumaczeniowe: Nazwy własne

Strategie tłumaczeniowe: Liczby i listy

Strategie tłumaczeniowe: Praca w parze i grupie

Strategie tłumaczeniowe: Rejestr wypowiedzi, żarty i cytaty.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsektywne angielsko-polskie III**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym

**w zakresie umiejętności:**

1. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
3. rozumie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje
4. umiejętnie przeformułowuje poprzez: parafrazowanie, streszczanie, redukcję, antycypację, werbalizację emocji, ekwiwalencję, stylizację itp.

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

**Treści programowe dla zajęć:**

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.

Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.

Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.

Rolnictwo – WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. posiada zaawansowaną wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki podczas tłumaczenia na język polski
2. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a zastosować zasady współpracy pomiędzy tłumaczami w kabinie
2. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu, tj. do zasad *savoir-vivre* tłumacza

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego  
Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza tekstu wyjściowego  
Umiejętne przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A  
Radzenie sobie ze stresem, rejestrami, różnymi typami wypowiedzi i kontekstów tłumaczeniowych  
Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.  
Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne polsko-angielskie I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. szczegółowo omawia zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekutywnym
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekutywnego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza
3. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu, tj. do zasad savoir-vivre tłumacza

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego  
Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)  
Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu  
Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.  
Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.  
Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne polsko-angielskie III**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
3. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym

**w zakresie umiejętności:**

1. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
3. rozumie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

**Treści programowe dla zajęć:**

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.  
Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.  
Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.  
Rolnictwo - WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie środowiskowe**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada wiedzę z zakresu typów tłumaczenia środowiskowego

2. szczegółowo omawia kompetencje tłumacza środowiskowego
3. szczegółowo omawia kwestie prawne i etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego, w tym zasady ochrony prawa autorskiego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykonać tłumaczenie liaison/konsekwentne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski
2. potrafi wykonać tłumaczenie a vista z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć
2. jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w pracy tłumacza

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie środowiskowe: Typy i konteksty  
Kompetencje tłumacza środowiskowego  
Kwestie etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego  
Podstawy tłumaczenia ustnego medycznego  
Podstawy tłumaczenia ustnego sądowego

Nazwa zajęć: **Dostępność mediów (audiodeskrypcja, respeaking)**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozumie potrzeby odbiorców AD i napisów na żywo oraz znaczenie dostępności mediów
2. zna gatunki AD oraz etapy jej tworzenia
3. zna kompetencje niezbędne do wykonywania zawodu respeakera

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi analizować tekst wyjściowy pod kątem potencjalnych problemów audiodeskrypcyjnych/respeakingowych oraz zna strategie do ich rozwiązania

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

**Treści programowe dla zajęć:**

Odbiorcy AD i napisów na żywo; znaczenie dostępności mediów  
Gatunki i proces tworzenia AD  
Problemy audiodeskrypcyjne i strategie ich rozwiązywania (projekt grupowy)  
Kompetencje w zawodzie respeakera  
Problemy respeakingowe i strategie ich rozwiązywania

Nazwa zajęć: **Pisanie akademickie**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozumie podstawy konstrukcji logiczno-retorycznej tekstu naukowego, w tym pracy magisterskiej, z uwzględnieniem typowych elementów składowych (rozdziały / sekcje i ich rodzaje).
2. zna i rozumie zasady funkcjonowania akademickiego języka naukowego (rejestr, precyzja, logika, retoryka itp.).

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi krytycznie czytać tekst akademicki i badawczy: identyfikować jego (typowe) części składowe (wstęp, przegląd literatury, opis metodologiczny, prezentacja wyników/danych, dyskusja, konkluzja), identyfikować główne tezy i akcenty przekazu danego tekstu / fragmentu, wskazać najważniejsze informacje i dane, określać ton i punkt widzenia autora.
2. potrafi skonstruować, napisać i skutecznie korygować (korzystając np. z informacji zwrotnej prowadzącego) własny tekst akademicki.
3. stosuje słownictwo, frazeologię, gramatykę i styl wypowiedzi właściwe dla angielskiego (pisemnego) rejestru akademickiego, także w kontekście wybranego kierunku studiów.
4. potrafi efektywnie (bez dogmatyzmu i plagiatyzmu) streszczać / parafrazować / syntetyzować / porównywać pisemnie informacje pochodzące ze źródeł bibliograficznych.
5. potrafi opisywać wybrane rodzaje danych (tabele, proste wykresy, przykłady językowe, cytaty etc.), także stosując odpowiednią selekcję i unikając naduogólniania.
6. potrafi stosować standard dokumentacyjny / bibliograficzny i szablon edycyjny do prac dyplomowych: WA Stylesheet oraz WA Template.

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotów/gotowa do prowadzenia dyskusji i wymiany poglądów na temat cech i walorów tekstu / komunikatu akademickiego w wybranej dziedzinie nauki - na właściwym poziomie językowym, z poszanowaniem zasad grzeczności, kultury wypowiedzi itp.

**Treści programowe dla zajęć:**

Poznanie kryteriów określających sytuację i badacza naukowego, w tym magistranta ("academic positioning").

Język akademicki (słownictwo, gramatyka, frazeologia, styl, retoryka) – omówienie zalecanej literatury, oraz ćwiczenia praktyczne (czytanie krytyczne i pisanie).

Ogólne podstawy organizacji tekstu akademickiego: wzorce retoryczne ("General-Specific", "Problem-Solution", ) akapit i jego struktura, typy akapitów, jedność, spójność i połączenia logiczne – czytanie krytyczne przykładowych tekstów i inne ćwiczenia praktyczne.

Organizacja tekstu pracy magisterskiej i artykułu badawczego jako rozbudowanego argumentu: typowe elementy (rozdziały / sekcje - wstęp, przegląd literatury, opis metodologiczny, prezentacja wyników/danych, dyskusja, konkluzja), ich układ i wewnętrzna struktura retoryczna, specyfika językowa – czytanie/ dyskusja / prezentacja przykładowych (fragmentów) tekstów; inne ćwiczenia praktyczne.

Pisanie ze źródłami: posługiwanie się bibliografią, techniki integracji źródeł z tekstem (streszczanie, parafrazowanie, cytaty, unikanie plagiatu) synteza informacji z źródeł w połączeniu z tezą własną.) – ćwiczenia praktyczne z czytania i pisania.

Opisywanie i komentowanie danych – organizacja typowego opisu, słownictwo, ćwiczenia praktyczne z czytania i pisania.

Edycja tekstu naukowego w formacie WA Stylesheet - omówienie i ćwiczenia praktyczne.

Nazwa zajęć: **Zdalne tłumaczenie symultaniczne**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada pogłębioną wiedzę na temat specyfiki i narzędzi do zdalnego tłumaczenia symultanicznego

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi obsługiwać systemy i platformy do zdalnego tłumaczenia symultanicznego

2. potrafi wykonać zdalne tłumaczenie symultaniczne w parze językowej polski i angielski

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotów/gotowa do rozwiązywania problemów z pomocą innych i poszerzania świadomości na rzecz zapewniania wysokiej jakości tłumaczenia zdalnego

**Treści programowe dla zajęć:**

Platformy i systemy tłumaczenia zdalnego

Współpraca w wirtualnej kabinie

Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język polski

Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język angielski

Multimodalność tekstu źródłowego

Nazwa zajęć: **Wstęp do przekładoznawstwa**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. omawia w sposób pogłębiony historię badań nad przekładem.

2. zna zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa.

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu.

**Treści programowe dla zajęć:**

Historia przekładoznawstwa.

Typy przekładu.

Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym, ustnym i audiowizualnym.

Metodologia badań przekładoznawczych.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu

2. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym

3. zna w zaawansowanym stopniu zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

**w zakresie umiejętności:**

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. posiada umiejętność rozumienia ze słuchu, aktywnego słuchania, analizy: skupienia się na jednym strumieniu informacji, wychwytywania słów kluczowych, rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), pracy nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia
3. umiejętnie operuje głosem
4. potrafi współpracować w kabinie z drugim tłumaczem

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie

**Treści programowe dla zajęć:**

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.

Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.

Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.

Rolnictwo - WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

Nazwa zajęć: **Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. zna podstawowe mnemotechniki

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
2. potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
3. potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania treści
4. potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne na podstawie notatek

**Treści programowe dla zajęć:**

Wprowadzenie do notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Model wysiłkowy Gile'a.

Zalety i wady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym.

Tłumaczenie a vista.

Analiza struktury tekstu

Wprowadzenie podstawowych elementów notacji

Notowanie list i nazw własnych

Notowanie opisów procesu; wizualizacja

Ćwiczenia praktyczne

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne angielsko-polskie I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. szczegółowo omawia zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekutywnym
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekutywnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza
3. potrafi stosować podstawowe techniki notacji podczas tłumaczenia konsekutywnego

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu, tj. do zasad savoir-vivre tłumacza
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

**Treści programowe dla zajęć:**

Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego.

Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing).

Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.

System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji.

Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu.

Klasyfikacja symboli w systemie notacji.

Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.

Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.

Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
3. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym

**w zakresie umiejętności:**

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. rozumienie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje
3. umiejętnie przeformułowyje poprzez: parafrazowanie, streszczanie, redukcję, antycypację, werbalizację emocji, ekwiwalencję, stylizację itp

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

**Treści programowe dla zajęć:**

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne angielsko-polskie II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie przydatne w tłumaczeniu ustnym

**w zakresie umiejętności:**

1. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
3. rozumie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje
4. używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. jest gotowy/-a występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

**Treści programowe dla zajęć:**

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie wizualne (graphic recording)**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozumie podstawową terminologię związaną z tłumaczeniem wizualnym

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi analizować strukturę wypowiedzi
2. potrafi oddać strukturę wypowiedzi w formie graficznej

**w zakresie kompetencji społecznych:**



1. jest przygotowany/-a do wspierania dyskusji wykorzystując pomoce wizualne

**Treści programowe dla zajęć:**

Wprowadzenie do tłumaczenia wizualnego

Przypomnienie strategii w tłumaczeniu ustnym; wizualizacja i struktura wypowiedzi

Przypomnienie technik notacji; symbol, tekst, grafika

Podstawy rysunku: myślenie wizualne.

Techniki rysunku: tablica, notatnik, narzędzia cyfrowe

Ćwiczenia praktyczne: układ strony a struktura prezentacji

Ćwiczenia praktyczne: jak pokazać narrację wypowiedzi

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie dla kierunków tłumaczeniowych**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa

2. szczegółowo omawia aspekty przekładoznawstwa w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury

**w zakresie umiejętności:**

1. czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa

2. potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji

3. potrafi przedstawiać wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat

4. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich

5. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu

**Treści programowe dla zajęć:**

Semestr 1: Teoria badań naukowych w przekładoznawstwie

Semestr 2: Analiza istotnych zjawisk i zagadnień przekładoznawczych

Semestr 3: Metodologia badań naukowych w przekładoznawstwie

Semestr 3 i 4: Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie I**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu

2. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

**w zakresie umiejętności:**

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje

2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A

3. używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

4. umiejętnie operuje głosem

5. potrafi przeformułowywać wypowiedzi poprzez: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresję (streszczanie), redukcję, antycypację, werbalizację emocji, ekwiwalencję, stylizację itp.

6. potrafi współpracować w kabinie z drugim tłumaczem

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej

2. jest gotowy/-a występować publicznie

**Treści programowe dla zajęć:**

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

Nazwa zajęć: **Gramatyka praktyczna**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:**

1. omawia reguły stosowania struktur gramatycznych powszechnie używanych w mowie na poziomie C1 (CEFR)

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi zastosować angielskie struktury gramatyczne wymagane na poziomie C1 (CEFR) w wypowiedziach ustnych i w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego

**Treści programowe dla zajęć:**

Reguły stosowania wybranych angielskich struktur gramatycznych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w piśmie w kontekstach jednozdaniowych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w krótkich wypowiedziach ustnych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: **Nowe technologie w tłumaczeniu ustnym**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie wiedzy:**

1. zna dostępne technologie wspomagające tłumaczenie ustne.

2. szczegółowo charakteryzuje kierunki rozwoju sztucznej inteligencji i ustnego tłumaczenia maszynowego.

**w zakresie umiejętności:**

1. potrafi korzystać z narzędzi, technologii i systemów wspomagających tłumaczenie ustne.

**w zakresie kompetencji społecznych:**

1. jest gotów/gotowa do śledzenia rozwoju technologii w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne.

**Treści programowe dla zajęć:**

Narzędzia wspomagające przygotowanie do tłumaczenia ustnego.

Narzędzia wspomagające proces tłumaczenia ustnego.

Systemy i platformy do tłumaczenia zdalnego.

Nazwa zajęć: **Język hiszpański**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka**

**w zakresie umiejętności:**

1. wykorzystuje wiedzę na temat podsystemów języka hiszpańskiego: fonetyki, gramatyki i leksyki; najważniejszych stylów i rejestrów językowych oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi

2. posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku hiszpańskim na podstawie literatury

3. rozumie treść złożonych tekstów o różnej tematyce, w tym tekstów związanych ze sferą zawodową

4. formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych

5. komunikuje się w języku hiszpańskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role

**Treści programowe dla zajęć:**

Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym; O mnie w środowisku zawodowym i naukowym; Moja uczelnia i miejsce pracy

Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych; Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym; Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym

Podróże służbowe; Doświadczenia zawodowe i naukowe; Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych

Praca; Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych; Ocena w środowisku zawodowym i naukowym

Nauka i technika; Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich; Elementy wiedzy o krajach hiszpańskojęzycznych